

E123 - The Weather Lady Abduction Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Encounters are mysterious!
But the world is even more so!

[00:04] ---

I'm so glad I'm with you!

[00:06] ---

Today is a weather lady!
Pager logic will clear the heart!

[00:10] ---

He sees the single
truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid
but has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:51] ---

"The Weather Lady Abduction Case."

[02:03] ---

Towels, towels!

[02:05] ---

A little more and we'd
be super-sopping wet...

[02:09] ---

The weather lady was right!
Thunderstorms this afternoon!

[02:12] ---

Huh? Where's Mr. Mori?

[02:14] ---

He's on a work trip.

[02:18] ---

Huh? There's a message on here.

[02:21] ---

Hey, now. Don't go touching it.

[02:25] ---

You have one message.

[02:27] ---

Geez.

[02:28] ---

Hello, this is
Asano Aki from Nichiuri TV.

[02:33] ---

I'm calling because I need to
speak with you about something urgent.

[02:37] ---

You appear to be out,
so I'll call again later.

[02:41] ---

Who's Asano Aki?

[02:43] ---

The weather lady! You know,
she does the weather on Nichiuri TV!

[02:48] ---

Yeah! She's on "News City" too!

[02:51] ---

She's super cool! I'm a big fan of hers!

[02:56] ---

But what could she urgently
need to talk to him about?

[03:00] ---

Alright! Let's talk with her instead,
as the Junior Detective League!

[03:06] ---

Yeah!

[03:08] ---

Hey, now...

[03:10] ---

Nichiuri TV

[03:11] ---

Oh?

[03:12] ---

Asano Aki (27) Weather lady and newscaster

[03:13] ---

So you came all the way here in Mori-san's place?

[03:17] ---

Yes! If you need help, leave it
to us, the Junior Detective League!

[03:23] ---

Oh, are you

greeting children today?

[03:26] ---

Tsukumo-*san*...

[03:29] ---

Having to deal with kids just to gain popularity...

[03:29] ---

Tsukumo Kazumi (31) Newscaster

[03:34] ---

Big-name newscasters sure have it tough!

[03:36] ---

Yikes, what gaudy makeup.

[03:39] ---

What's with that fingernail?

[03:41] ---

That's not what I'm doing.

[03:43] ---

Behave yourselves, kiddies.

Don't get in the way of her work.

[03:54] ---

What an unpleasant person!

[03:56] ---

Isn't she the person who
did the news before you did?

[04:00] ---

That's right. We switched
places about half a year ago.

[04:04] ---

Was she what you wanted
to talk to Mr. Mori about?

[04:09] ---

No... A-Actually, uhh...

[04:13] ---

I was wondering if Detective
Mori-*san* would be on News City!

[04:17] ---

Aww, what a downer.

[04:21] ---

What a relief it wasn't a case...

[04:24] ---

What's that sound?

[04:25] ---

What is that?

[04:27] ---

It's a pager.

[04:29] ---

Ran-*neechan* told me to take it
because I always suddenly disappear.

[04:34] ---

Oh! You're so lucky!

[04:35] ---

You had a cell phone, Mitsuhiro!

[04:38] ---

It was only a receiver!

[04:40] ---

But it broke, right?

[04:42] ---

Yes, for the sake of justice...

[04:44] ---

Oh? Really?

[04:46] ---

Oh, this is the detective agency's number,
so it must be Ran-*nee-chan*!

[04:51] ---

Oh, I know! Could you give
me your pager's number?

[04:55] ---

I can contact you when I need
the Junior Detective League's help!

[04:59] ---

Awesome! Hey, Conan!

[05:01] ---

Sure! It's written right here!

[05:05] ---

Thanks!

[05:07] ---

Let's see... Now to save
"Junior Detective League" to my phone...

[05:13] ---

There we go! All done!

[05:17] ---

Oh! This only shows numbers, huh?
I used to have one, too!

[05:22] ---

My friends and I often used
numbers to write messages for fun!

[05:26] ---

Messages?

[05:28] ---

Even if it can only display numbers,

[05:29] ---

you can use numbers that look
and sound like letters to write things!

[05:35] ---

For example, "428" could be read "Shibuya"!

[05:40] ---

4, 2, 8... Shi-bu-ya...

[05:44] ---

Shibuya! (a city in Tokyo) Neat!

[05:46] ---

Say, since you're here, how about
a tour of the News City studio?

[05:51] ---

Yes!

[05:51] ---

Hurray!

[05:54] ---

Oh, just a minute.

[05:56] ---

Hello, this is Asano.

[06:00] ---

Yes. Yes. I will. Yes.

Okay. I'll be right there.

[06:07] ---

I'm sorry. I have work
to do, so I can't go.

[06:13] ---

I-I'm sorry!

[06:17] ---

Oh, Kobayashi-san!

[06:18] ---

Yes? What can I do?

[06:20] ---

I'm sorry to ask, but could
you show them to Studio A?

[06:23] ---

Some work just came up, so...

[06:25] ---

Sure, it's no problem!

[06:27] ---

Oh, and could you
get them some passes?

[06:29] ---

Sure.

[06:30] ---

Well, shall we go?

[06:32] ---

Hurray!

[06:35] ---

I'm hungry...

[06:37] ---

How long is she going to make us wait?

[06:39] ---

Sorry to suddenly
ask you to stand in like this!

[06:42] ---

That's fine, but what's this
about Aki-san being threatened?

[06:45] ---

Threatened?!

[06:46] ---

Who are these kids?!
They're distracting! Get rid of them!

[06:50] ---

U-Understood!

[06:52] ---

Running off because of a threat?!
Aki-san is a failure as a journalist!

[06:58] ---

We're beginning rehearsal!

[07:03] ---

Sorry, Kazumi-san hates children.

[07:07] ---

Say, she said Aki-san was threatened.

[07:11] ---

Yeah.

[07:11] ---

We came to see Aki-*san
*in Detective Mori's place!

[07:15] ---

Oh, the famous detective?!

[07:17] ---

I see. Well, just between us,

[07:21] ---

Aki-san's been getting
harassing letters and phone calls

[07:24] ---

ever since she started a story
about a certain politician's corruption.

[07:28] ---

She got a letter this
morning threatening to kill her

[07:31] ---

if she appeared on today's News City.

[07:34] ---

Was this threat what
she really wanted to discuss?

[07:39] ---

You can see the News City

broadcast on that TV.

[07:42] ---

Well, I have work to do, so I'll see you later.

[07:48] ---

Hey, do you think the
phone call Aki-san got earlier

[07:52] ---

was a threatening phone call?!

[07:54] ---

Yes, and then that scared her...

[07:58] ---

No! Aki-san isn't a weakling like that!

[08:01] ---

You agree with me, right, Conan-kun?!

[08:05] ---

Yeah...

[08:06] ---

When she was on the phone then,
she didn't seem afraid at all.

[08:12] ---

In fact, she sounded happy,
as if she had gotten a special scoop.

[08:17] ---

That call was probably not a threat.

[08:21] ---

No, wait! If that call had been
a trap to lure her somewhere--!

[08:31] ---

Is it Ran-oneechan again?

[08:33] ---

No.

[08:35] ---

It's probably Aki-san. Only she
and Ran-nee-chan know this number.

[08:40] ---

Oh! Okay!

[08:45] ---

Hello, this is Asano. I'm not home
right now, so please leave your--

[08:52] ---

Huh? Why'd you hang up?

[08:54] ---

Was it not Aki-san?

[08:56] ---

It was her home. But it
was her answering machine.

[09:01] ---

That's odd! Why would she have
you call her home if she isn't there?

[09:10] ---

110?

[09:12] ---

The police phone number.

[09:14] ---

The police?!

[09:16] ---

Why would the police call us?!

[09:18] ---

No! It's Aki-san!

[09:21] ---

A bad guy must've caught her!

So she wants us to call the police!

[09:26] ---

Then couldn't she
just call them herself?

[09:31] ---

What if she's unable to talk?

[09:40] ---

Oh no!

[09:41] ---

It's an abduction...

[09:47] ---

9109.

[09:49] ---

That's the city code of her phone number!

[09:53] ---

The police won't listen to us with only this.

[09:57] ---

If the police can't help,
then the Junior Detective League will!

[10:03] ---

Yeah, but this isn't
enough to know where she is.

[10:07] ---

Oh...

[10:08] ---

Yeah...

[10:10] ---

And now for today's sports.

[10:12] ---

The J-League game at the
National Stadium between the Tokyo--

[10:18] ---

I like Aki-san a lot better...

[10:23] ---

2003.

[10:25] ---

I got it! It's read "*Niousama*"!

[10:29] ---

So she's where there
are temple guardian statues!

[10:33] ---

Come on. Can't you deduce
a little better than that?

[10:38] ---

Nichiuri TV

[11:11] ---

The messages after
7:20 make no sense at all.

[11:18] ---

Lastly, we've just received this news.

[11:21] ---

The Special Investig. Unit of
the Tokyo Public Prosecutor's Office

[11:24] ---

is to question the politicians
Mr. Maruya and Mr. Okubo tomorrow

[11:27] ---

about their possible
acceptance of large bribes

[11:29] ---

in relation to the corruption
case involving Bay Development.

[11:34] ---

I've figured out what
Aki-san's messages mean!

[11:37] ---

For reals, Mitsuhiko?!

[11:40] ---

These are indicating the names
of the politicians who took bribes!

[11:44] ---

0 is "maru". Maruya's initial, basically!

[11:47] ---

00 is "oo." Okubo's initial!

[11:50] ---

And the 96 of 096 is "kuro"!

[11:53] ---

So Aki-san is trying to say
it's Maruya who's guilty of corruption!

[12:00] ---

Then what do 2003 and 5656 mean?

[12:04] ---

They're bank account numbers
used for the bribes, of course!

[12:11] ---

Alright! Aki-san must be
captured at Maruya's home then!

[12:15] ---

Let's hurry and save her!

[12:17] ---

I heard he lives in West Teitan,
one subway stop from here!

[12:24] ---

Let's go, Conan-kun!

[12:25] ---

Okay.

[12:31] ---

Now there's thunder! Let's run, guys!

[12:42] ---

Maruya

[12:44] ---

Hey, Conan! Hurry up! Conan!

[12:49] ---

Keep watch for anyone coming!

[12:52] ---

Mitsuhiko! Hurry up here!

[12:54] ---

Right!

[12:55] ---

Hey, you! What are you doing?!

[13:01] ---

Come down here!

[13:06] ---

I'm sorry!

[13:09] ---

Can't believe you
guys ran off without me.

[13:12] ---

Next time, we'll have to do something
about the guard and the dogs.

[13:17] ---

You saw them first!

[13:20] ---

Stop it!

[13:23] ---

Aki-san?!

[13:25] ---

It's Ran-*nee*chan.

[13:27] ---

Oh...

[13:28] ---

I'll go call her!

[13:34] ---

Aww, it's raining again...

[13:37] ---

Hello? Ran-*nee*chan?

[13:39] ---

Conan-*kun*!

[13:41] ---

Where are you at this time of night?!

[13:43] ---

I paged you and paged you,
but you ignored me!

[13:46] ---

S-Sorry! I'll be home soon!

[13:49] ---

You better come home quick!

[13:56] ---

Huh? There's thunder where you are?

[13:58] ---

Yea, it's really rainy and thundery.

[14:01] ---

It's nice weather here.

The moon is really pretty!

[14:06] ---

It's pouring here, so I don't
think I'll be home for a while.

[14:10] ---

Where are you right now, Conan-*kun*?

[14:12] ---

Should I bring an
umbrella and come get you?

[14:16] ---

Moon?

[14:18] ---

What? Hello? Conan-*kun*?

Hey, are you listening to me?

[14:24] ---

Now for tomorrow's weather.

[14:26] ---

A cold front in the northern Kanto
region will bring clouds and rain.

[14:30] ---

Southern Kanto will have clear skies.

Tomorrow's high temperature...

[14:41] ---

We're going back to the TV station!

[14:44] ---

Hurry, everyone!

[14:46] ---

Wait up!

[14:47] ---

You better explain, Conan!

[14:56] ---

Here, try reading 2003 on its side.

[15:01] ---

On its side?

[15:03] ---

M-O-O-N.

[15:06] ---

Oh, I get it! Awesome!

[15:09] ---

So, what's that mean?

[15:11] ---

It spells "moon" in English.

[15:14] ---

Now, the reason Aki-*san

*sent this "2003" message first

[15:20] ---

was because she wanted

us to look up at the night sky.

[15:23] ---

The "2003" was displayed at 7:20 pm.

[15:27] ---

As I recall, the moon

was in the southeast then.

[15:31] ---

But it wasn't visible

from Maruya's mansion,

[15:34] ---

because of buildings to the southeast.

[15:37] ---

Which means Aki-*san

*isn't at Maruya's home, right?!

[15:42] ---

Right... she's being held somewhere

where she can see the moon.

[15:47] ---

But that isn't enough to

tell us where she is.

[15:50] ---

Exactly.

[15:51] ---

So she used numbers like weather symbols

[15:54] ---

to indicate weather
changes where she is!

[15:58] ---

0 is the circle meaning fair weather.

[16:01] ---

00 is the double-circle
meaning cloudy weather.

[16:04] ---

096 is a filled circle, meaning rain!

[16:10] ---

What about the 5656 at 8:31?

[16:14] ---

Say the sound effect for thunder out loud.

[16:17] ---

"Goro (56) goro (56)"...

[16:19] ---

I get it! 5656 was referring to thunder!

[16:25] ---

Yep!

[16:26] ---

So she's being held where there
was rain and thunder around 8:30!

[16:41] ---

Places with thunderstorms at 8:30 pm?

[16:45] ---

Oh, the only one was the area around this TV station

[16:46] ---

Nichiuri TV Meteorology Center

[16:50] ---

within a 1-kilometer radius!

[16:53] ---

It was a passing shower!

[16:54] ---

Thanks!

[16:57] ---

It's just as you thought!
Aki-san is somewhere in this area!

[17:01] ---

Yeah.

[17:06] ---

0109... What is it?

[17:09] ---

Wouldn't 01 be the symbol
for "clear weather"?!
[17:12] ---

No, it's still cloudy here.
It must mean something different.
[17:16] ---

I bet 0109 means, "I want
to eat a huge eel box lunch!"
[17:22] ---

After all, she's probably hungry!
[17:24] ---

I think you mean you.
[17:29] ---

I'm hungry...
[17:36] ---

What's your problem?!
It's not that funny!
[17:39] ---

Sorry, sorry! That's not it!
Nice work, Genta!
[17:44] ---

Thanks to you, I know where Aki-san is!
[18:07] ---

The large prop room?
[18:09] ---

Yeah! That's where
we got separated from her!
[18:12] ---

As I recall, it's the northernmost
room on the first floor...
[18:15] ---

Thanks!
[18:16] ---

H-Hey!
[18:17] ---

Aki-san's in the large prop room!
[18:21] ---

Like Genta said, you read the 0,
10, and 9 of that 0109 separately!
[18:26] ---

0, 10, 9? O... to... ku?
Odogu! (large prop)
[18:31] ---

There are lots of rooms in
TV stations that people rarely enter!
[18:35] ---

If the kidnapper works here,

they could use one!

[18:38] ---

Does that mean you know who it is?!

[18:42] ---

Yeah, because Aki-san told us who!

[18:55] ---

End of the line!

[19:00] ---

It's no use running.

[19:02] ---

We know everything.

[19:04] ---

Give yourself up.

[19:06] ---

You called Aki-san here,
knocked her out with drugs or something,

[19:11] ---

and locked her in that back room

[19:13] ---

to make others think she had run away,
out of fear of that threat.

[19:18] ---

Yes, you tried to ruin her credibility
and have her kicked off News City!

[19:25] ---

Aki-san used her cell phone to
send us messages about her location

[19:29] ---

by referencing weather changes
she could see outside the window!

[19:33] ---

Except, there was one message
she sent that I didn't understand.

[19:39] ---

9109.

[19:43] ---

This number came in after
a message to call the police.

[19:49] ---

But, if it didn't indicate her location...

[19:54] ---

...it indicated her kidnapper's name!

[19:58] ---

Oh, no, you don't!

[20:01] ---

Take this!

[20:08] ---

We're the Junior Detective League!
There's no getting away from us!

[20:12] ---

That's right!

[20:14] ---

Aki-san! Hang on! Aki-san!

[20:21] ---

9109 is separated as 9-10-9.
Changed to kanji and read aloud...

[20:29] ---

... "tsu ku mo."

[20:31] ---

That would be you,
Tsukumo Kazumi-san!

[20:37] ---

Get off me!

[20:43] ---

I just couldn't stand it...

[20:47] ---

News City was my idea!
It was my show from the start!

[20:53] ---

But then they replaced me with
someone younger, someone cuter!

[21:00] ---

This is serious business! This is...

[21:06] ---

Then earn the spot back with actual skill.

[21:11] ---

However you rationalize it,
a crime can't be justified.

[22:55] ---

That concludes this
afternoon's weather forecast!

[22:58] ---

And cut!

[22:59] ---

Good work!

[23:01] ---

Sorry for the wait!

[23:05] ---

Thank you all so much for yesterday!

[23:09] ---

But only the Junior Detective
League could've realized

[23:12] ---

that my messages were weather codes!

[23:16] ---

But how did you know it was Kazumi-san?

[23:20] ---

When she tried to put me to sleep,
I caught a glimpse of her nails.

[23:25] ---

Oh! The nail art!

[23:27] ---

Yep! The design reminded me of
a weather map, so I remembered it.

[23:34] ---

That means you're
snow pellets, Genta-kun!

[23:36] ---

Snow pellets?

[23:37] ---

See?!

[23:41] ---

Snow Pellets

[23:44] ---

Ah! That image fits you perfectly!

[23:48] ---

Hey, you!

[23:52] ---

Hey, Genta. You're not just snow pellets.

[23:56] ---

Hail

[23:58] ---

Hail!

[24:12] ---

Looks pretty tense.

[24:15] ---

Who is that man with the long hair?

[24:22] ---

What's this doing here?

[24:24] ---

Wait a minute.

[24:26] ---

On the next Conan:

[24:27] ---

A Mysterious Sniper Murder Case, Part One.

[24:47] ---

Next Conan's hint:

[24:49] ---

Spotlight.

[24:51] ---

Next episode is an original story.

[24:53] ---

Wow!

[24:54] ---

What does that mean?

[24:55] ---

What?

[24:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:14:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee